

Wiederholung

Aufgabe 1

Entscheiden Sie, welche von den zwei Übersetzungen der fettgedruckten deutschen Komposita sie wählen würden und begründen Sie Ihre Entscheidung:

1. Nachdem die Witwe **Salzkartoffeln** aufgesetzt hatte, ließ sie Butter in der Pfanne aus und schnitt die Pilze zu kleinfingerdicken Scheiben, die sie auf mittlerer Flamme brutzeln ließ.
 - A) *Když vdova urovnala vařené brambory na mísu, rozpustila na pánvi máslo a houby rozkrájela na plátky silné jako malíček, jež pak osmažila na menším plameni.*
 - B) *Když vdova urovnala solené brambory na mísu, rozpustila na pánvi máslo a houby rozkrájela na plátky silné jako malíček, jež pak osmažila na menším plameni.*
2. Da Arbeitsplätze in Museen rar seien, **Kunstabverlage** in der Regel am Lektorat sparten, bei der Bestellung von Kulturdezernenten innerhalb städtischer Behörden zumeist politisch entschieden werde, müsse der zukünftige Kunsthistoriker neue Berufswege einschlagen.
 - A) *Ježto pracovní místa v muzeích jsou vzácná, nakladatelství vydávající knihy o umění zpravidla šetří na redaktorech a při výběru kulturních referentů na městských úřadech se většinou rozhoduje podle politických hledisek, musí prý budoucí dějepisec umění jít v povolání novými cestami.*
 - B) *Ježto pracovní místa v muzeích jsou vzácná, umělecká nakladatelství zpravidla šetří na redaktorech a při výběru kulturních referentů na městských úřadech se většinou rozhoduje podle politických hledisek, musí prý budoucí dějepisec umění jít v povolání novými cestami.*

Aufgabe 2

Lesen Sie folgende Sätze und ihre Übersetzungen. Kommentieren Sie die Übersetzung:

1. V bílé obálce byl krátký dopis od místního milionáře Krále.
Im weissen Umschlag war ein kurzer Brief des örtlichen Millionärs Král.
2. Co je nového? řekl jsem.
Ostříhali holýho! odsekla drze.
*Was gibt's Neues? fragte ich.
Null komma nix, gab sie frech zurück.*
3. Pro písňový vyznání k jedný z Dejvic, co tam toho má nejvíc.
Für das gesungene Bekenntnis zu mei'm Fräuleinchen aus Dejvice, so drall und rund im Negligé...

Aufgabe 3

Versuchen Sie zu übersetzen. Welchen Problemen begegnet der Übersetzer?

1. Nasadil jsi mi **brouka do hlavy**.
 2. Na louce plné květin začala hrát hudba. Pan **zvoneček** se uklonil a vyzval princeznu **pampelišku** k tanci.
 3. Přijdu **nabeton**.
-
- A. Du kannst nicht **zwischen zwei Stühlen sitzen!**
 - B. Ich möchte Dich nicht **auf den Arm nehmen!**
 - C. Advent, Advent, die Kerze brennt.
Eins und zwei und drei und vier,
steht Weihnachten vor der Tür.
Und wenn die fünfte Kerze brennt,
hast du Weihnachten verpennt.

Aufgabe 4

Wählen Sie die beste **Übersetzungsstrategie**:

Die Figur rechts zeigt die einzelnen Beiträge um meridionalen Energiefluss F_y (vgl. Abb. 6). Die zonal gemittelten Hadleyzellen können Energie von den Tropen polwärts transportieren, und zwar in Form von sensibler und latenter Wärme, potentieller oder kinetischer Energie. Allerdings führt der Transport nur bis in die Subtropen. Die anschließende Ferrelzelle ist eine „thermisch indirekte“ Zirkulation; sie befördert Energie äquatorwärts statt polwärts (hellgraue Linie). Damit bilden sich zwei große Luftmassen aus: die tropische Luftmasse und die polare Luftmasse.

(Brönnimann 2018:184)